

日文研所蔵

近世艶本資料集成 III

磯田湖龍齋・1 『風流十二季の栄花』

早川 聞多 編著

栗山 茂久 訳

P・フィスター 訳

*Isoda Koryūsai 1 Fūryū jūnikū no eiga*  
*Kinsei enpon shiryō shūsei III (Collected Erotic Texts of the Early Modern Period III)*  
Nichibunken Collection

---

Copyright © 2004 by the International Research Center for Japanese Studies  
3-2 Oeyama-cho, Goryo, Nishikyo-ku, Kyoto 610-1192, Japan  
Tel. 075-335-2222 Fax. 075-335-2091

*NICHIBUNKEN JAPANESE STUDIES SERIES* (日文研叢書), No. 33 (2004)  
ISSN 1346-6585  
Printed by Nakanishi Printing Co., Kyoto, Japan

## 凡例

一、資料の提示は全枚をカラー写真図版として提示する。  
一、文字資料は原則として原文どおり翻刻したが、読みやすさを考慮して濁点・句読点等を適宜付し、また解読に利すると思われる箇所にはその右に（ ）を用いて漢字表記等を付した。

1. This publication includes color photographic reproductions of the entire original work.
2. The transcription reproduces the exact original texts. However, punctuation marks, annotations, and other supplementary aids have been added to facilitate reading.

「風流十二季の栄花」  
ふうりゅうじゅうじゆにき えいが

磯田湖龍齋 風流十二季の栄花 中錦十二枚 二〇・〇×二八・〇cm

安永二年（一七七三）

磯田湖龍齋の生歿年は定かではないが、江戸の両国に住んだ浮世絵師である。初め鈴木春信すずきはるのぶの画風を慕って鈴木春広はるひろと名のり、春信の画と見まがうほどの版画を遺したが、春信の歿後は（春信の歿年は明和七年―一七七〇年）独自の様式を生み出した。後年湖龍齋と号して主に肉筆画を描いた。

本作品は一年十二ヶ月の行事や風物にかこつけた春画十二枚の組物である。各図には月名とその月に因んだ発句はっくが記されている。画中には登場人物の交わす言葉が書き込まれている。なお、当時の日本は陰暦を使用していたので、各月は現在の月よりもおよそ一ヶ月余りおそい時節に相当する。

*Fūryū jūniki no eiga* (The Blossoms of Love in the Twelve Months)

By Isoda Koryūsai

Set of 12 woodblock prints (20×28 cm)

Date: 1773

Isoda Koryūsai's birth and death dates are uncertain, but he was an ukiyoe designer who lived in the Ryōgoku area of Edo. At first he followed the style of Suzuki Harunobu, and adopting the name Suzuki Haruhiro, produced prints that were virtually indistinguishable from Harunobu's. After Harunobu's death in 1770, however, he developed an independent style of his own. In his later years, he used the name Koryūsai and produced primarily brush paintings.

This work is a set of twelve *shunga* prints that take as their pretext events and customs of the twelve months. Each illustration includes the name of the month and a poem associated with it, as well as inscribed text representing the remarks and conversations of the characters. The lunar calendar was used in traditional Japan, so the months correspond to times of the year approximately one month later than the calendar currently in use.



風流十二季の栄花  
幼少やま  
女史のゆるそあひ

風流十二季の栄花

孟春(まうしゆん) 初夢(しゆめ) や春(はる) に女夫(めうと) のゆるみあひ

時節(じせつ)・孟春(まうしゆん) (二月)

場所(ばしょ)・町家の奥座敷。

人物(にんぶつ)・相思の若い男女。

情況(けいじょう)・元日の夜、二人で盤(ばん)双六(しうろく)をして遊んでいる内に、寄り添いながら二人して居眠りしてしまつた場面。画面上部の吹き出しには二人がともに見る夢の内容が絵画化されている。その夢は富士山を背景にして空には鷹が飛び、麓には茄子が実っており、旅姿の二人が手に手をとつて歩む情景である。「初夢」で見ると縁起の良い物として、当時から「一富士二鷹三茄子」と言われてきたが、二人の夢には三つとも揃っている。そして縁側には鉢植の福寿草の花が咲いている。福寿草は元日草ともいわれ、おめでたい花である。おそらくこの若い二人の夢は叶えられることだろう。

Illustration One

*Fūryū jūnīki no eiga* (The Blossoms of Love in the Twelve Months)

*Mōshun*

*batsuyume ya/ baru ni myōto no/ yurumiai*

*Early Spring*

The first dream of the year:  
shared visions of being wed  
in spring.

Time: First month

Place: The inner quarters of a townsman's house

Characters: A young couple in love

Scene: While playing the board game of *sugoroku* on the night of New Year's Day, a couple has dozed off, snuggling against one another. In the bubble-like form in the upper part of the picture we see their shared dream. Mt. Fuji is in the background, and a hawk is flying in the sky. Eggplants grow at the foot of the mountain, and the couple, in travel dress, is walking hand in hand. Items that were considered auspicious if they appeared in one's first dream of the year are: one, Mt. Fuji; two, hawk; and three, eggplants. All three appear in the couple's dream. Moreover, a potted *fukujusō* (Amur adonis) blooms on the veranda. *Fukujusō* is a plant with auspicious overtones associated with New Year's Day. The young couple's dream will most likely be fulfilled.



如月(規ひがひ) はつ午(今日)やけふ(今日)を初めのさしもぐさ

「初午」二月最初の午の日。全国の稻荷神社の縁日。  
「指焼草」お灸の艾草。なお二月二日にすえるお灸を二日灸といい、健康に良いとされた。

「書入れ」

少年「そりや、あつたか(温)でよ(らう)かるふ」

少女「わたしや、いたくつても(痛)こらへているによ」

時節：如月(規ひがひ)（二月）

場所：寺子屋の教場。

人物：手習いする少年と少女。

情況：少年が少女の手習いを手助けしているかのように見えるが、書入れを読むと、少年は右手で墨を擦りながら少女の背後から自分の一物を忍ばせているようである。外にはまだ雪が残っているが、窓の外(まぎ)の柳はすでに芽吹いている。それがまだまだ幼いと見られがちな少年少女の内に兆す「春情」の芽生えを象徴している。そして障子の破れ目から同輩が興味津々で覗いている。なお当時は初午の頃が寺子屋の新学期の始まる日でもあった。発句では少年の勃起した一物を「指焼草」に、少女の初体験を「今日を初めの指焼草」に見立てている。

## Illustration Two

*Kisaragi*

*Hatsuuma ya/ kyō o hajime no/ sashimogusa*

*Incipient Buds*

The first Horse Day of the second month.

Today one stands

the first burning cone of moxa.\*

(Moxibustion on this day was thought to promise health throughout the year)

Time: Second month

Place: A *terakoya* classroom

Characters: A youth and young girl practicing their calligraphy, and another pupil peeping through the sliding partition

Scene: The youth appears to be helping the young girl with her calligraphy. Their conversation, however, suggests that while grinding the ink with his right hand, he is stealthily slipping his penis into her from behind. Snow still remains on the ground, but the willow outside the window is already putting out leaves. The symbolic implication is that although we may still see them as children, the youth and young girl are already marked by the buds of sexual passion. One of their fellow pupils is spying on them through a hole in the sliding paper door. The new school term at traditional *terakoya* schools started around the time of the first “Horse Day.” In the poem, the standing cone of moxa doubles as a reference to the youth’s erection, and the first burning moxa to the young girl’s first sexual experience.

Inscribed text

**Youth:** There now, doesn’t it feel nice and warm?

**Young girl:** It hurts, but I’m being brave.



梅月  
毛氈の  
むすめ  
の  
あはれ  
の  
あはれ

〔圖三〕  
 桜月（さくらづき） 毛氈（もうせん）や花の時打ッ越（こし）の海

「花の時」ものの盛んで栄えの時。  
 「越の海」北陸の波の荒い海。

〔書入れ〕

女「はやくしてしまいな」<sup>(6)</sup>

娘「おふ（ほ）こわ（ば）、おがむ（拜）に（え）へ」

時節：桜月（三月）

場所：花見の幔幕の内外。

人物：花見中に戯れる男女と通りすがりの若い娘。  
 情況：幔幕を張って花見をしていた男女が、興に乗って緋毛氈をかぶって一儀に及ぶ内に、幕の外へずり出てしまった場面。女は早くすましてしまいな」と醒めているが、男は狐の面をかぶって興がっている。その狐の面を見た通りすがりの若い娘は「おお恐い。頼むから止めてよ」と言っているが、おそらくわざと知らぬふりをして見せた冗談であろう。発句では一儀のクライマックスを「花の時」に、毛氈の激しいうねりを「越の海」に見立てており、さらに「越の海」と「腰（こし）の海」が掛詞になっている。

Illustration Three

*Sakurazuki*

*mōsen ya/ hana no toki utsu/ koshi no umi*

*Cherry Blossom Month*

A crimson carpet:  
 a time of climactic flourishing  
 and the undulating northern sea.

Time: Third month

Place: Under the cherry blossoms

Characters: A man and woman making love during flower-viewing and a young woman passing by

Scene: Having set up a tent for flower-viewing, a man and woman snuggle under a red rug and begin, under the impulse of the moment, to make love; here, their lovemaking has pushed them outside the tent. The woman remarks detachedly, “Hurry and finish up!” but the man has put on a fox mask and is enjoying himself. A young woman passing by exclaims, “How frightening! Please stop!” It is likely that the man is playing a joke by pretending to be oblivious to her. In the poem, “climactic flourishing” doubles as a reference to sexual climax, and the “undulating northern sea” to the wavelike movements of the carpet. The phrase *koshi no umi* is a pun, evoking at once the northern sea and undulating hips.

Inscribed text

**Woman:** Hurry and finish up!

**Young woman passerby:** How frightening! Please stop!



卯月

花の名とよめ

卯月のなすづき

〔図四〕  
卯月うづき 花の名もよしや卯月の色すがた

〔卯月〕卯花うづきはなの咲く月という意で、陰曆四月の異名。

〔書入れ〕

女師匠「エ、も、いつそどうしやう（よ）のう（な）」

門人「おれももういくぞく」

時節：卯月うづき（四月）

場所：稽古屋の二階。

人物：音曲の女師匠とその門人。

情況：遊び好きの男が女師匠に流行唄はかりうたの稽古を付けてもらっている内に乙おつな気分になり、そのまま女師匠に一儀を仕掛けたというところか。女師匠が枕まくらとしていた箱からは、唄の稽古本や三味線の糸が転げ出ている。窓の外には卯の花が咲き乱れ、空には初夏の鳥時鳥はつばが鋭い声を発しながら飛んでゆく。発句では欲情の「疼いたき」と「卯月うづき」が掛詞になっており、裾から露われた女師匠の白い肌はだが卯の花の「白い色」に、そして女のクライマックスの声が鳴き渡る時鳥の「鋭い鳴き声」に見立てられている。

## Illustration Four

*Uzuki*

*hana no na mo/yoshi ya uzuki no/iro sugata*

*Deutzia Month*

The month of the deutzia (*unohana*)!

A flower whose very name beautifully evokes the ache of desire.

Time: Fourth month

Place: The second floor of a private school for music

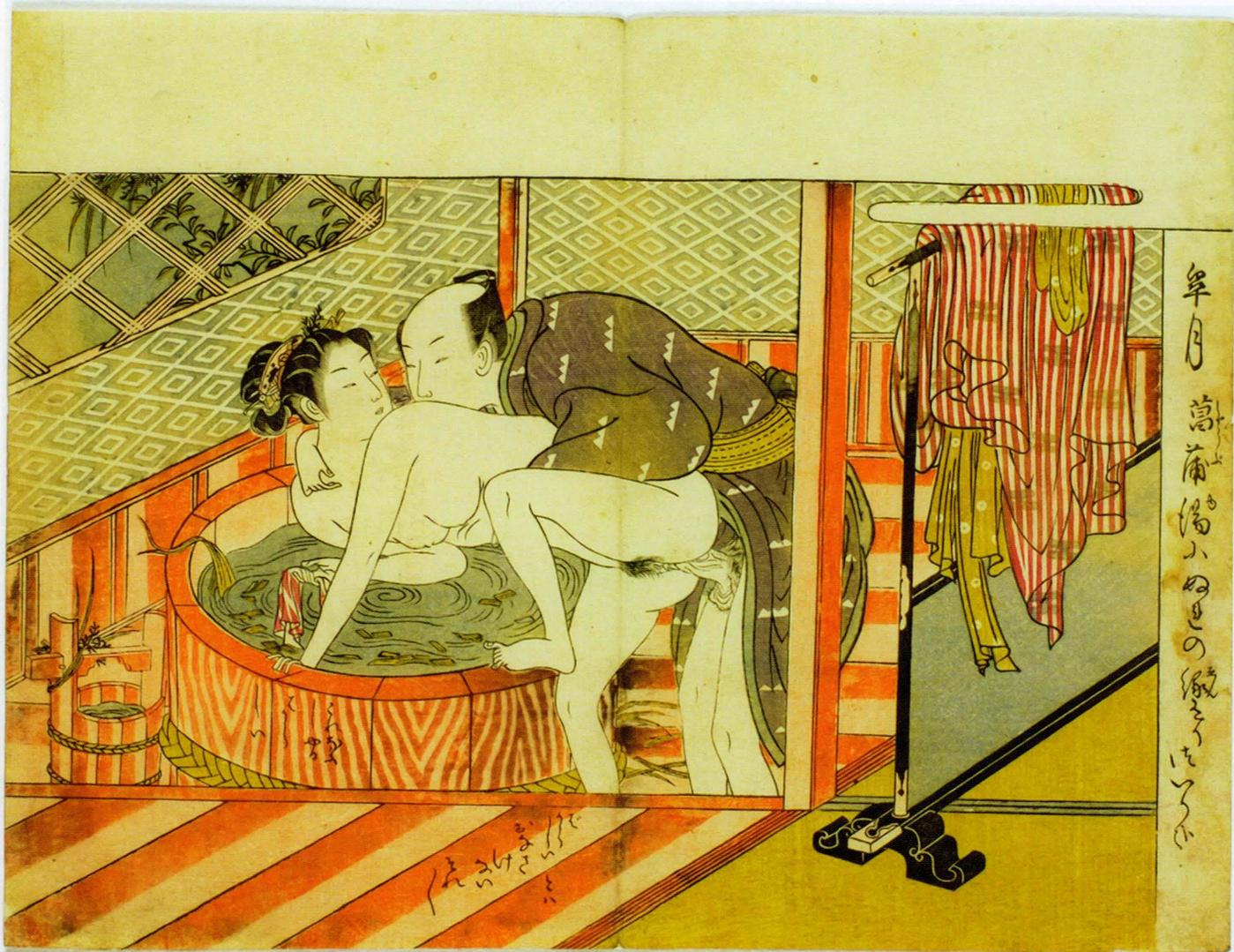
Characters: A woman music teacher and her pupil

Scene: A young dandy receiving instruction in popular songs has gotten into a romantic mood, and has seduced his teacher. A songbook and shamisen strings have spilled out from the box, which the teacher is using for a pillow. Outside the window are deutzia flowers in full bloom, and an early summer cuckoo with its piercing cry flies in the sky. The poem plays upon the fact that the name of the fourth month (*uzuki*) is a homonym for *uzuki*, ache. The whiteness of the teacher's skin is evoked by the whiteness of the deutzia, and her cries at climax by the piercing cry of the cuckoo.

Inscribed text

**Woman teacher:** Ohh! It's just too good!

**Pupil:** I'm coming, I'm coming too!



年月 菫浦 湯入ぬきの 織さうはくか

花月 菫浦 湯入ぬきの 織さうはくか

〔五〕

皐月（きつき） 菖蒲湯（しやうぶゆ）にぬれの縁（えん）有り（か）つ（か）いり（か）哉

「菖蒲湯」五月五日に夏の邪気をはらうために風呂に菖蒲の葉を入れて入るといふ風習。陰暦ではちょうど梅雨に入る時節で、農家では田植に入る季節である。

〔書入れ〕

女房 「これなにしやる。ばからしい」

亭主 「ばからしいとハおな（情）さ（情）げない。それく」

時節：皐月（きつき）（五月）

場所：町家の風呂場。

人物：女房と亭主。

情況：女房が着物を脱いで風呂に入る姿を目にして、亭主が思わず欲情をもよおしたところか。女房は「なにすんの、馬鹿らしい」と言っているが、そう言われて亭主が止める訳もなからう。この後風呂桶の縁では「濡れ」（性戯）が始まったに違いない。なお五月五日は「女の宿」ともいわれ、田植を前にして働く女性の慰労の日でもあった。発句では夫婦の「濡れ」が「ぬれの縁」に見立てられており、また「つ（梅雨）いり」が男根の「露（つゆ）入り」の掛詞になっているように思われる。

Illustration Five

Satsuki

*shōbu-yu ni/nure no en ari/tsuiri kana*

*The Month of Rice Sprouts*

The iris bath of the fifth day—

with lips so wet!

The rainy season begins.

Time: Fifth month

Place: The bath in a townsman's house

Characters: Husband and wife

Scene: Catching sight of the figure of his wife taking off her robe and entering the bath, the husband's desires have been aroused in spite of himself. The wife says, "What do you think you are doing? Stop acting silly!" But this hardly deters the husband. There is no question that sexual play, also known as "getting wet," has begun on the edge of the bathtub. The fifth day of the fifth month was called "Women's Leave," and was a day honoring working women before rice planting began. In the poem, the wet lips of the bath doubles as a reference to the lubriciousness of intercourse. *Tsuiri* is a pun, evoking at once entry into the rainy season and the insertion of the penis.

Inscribed text

**Wife:** What do you think you are doing? Stop acting silly!

**Husband:** Silly? Don't be so heartless. Come on.



〔図六〕

水無月（みなづき） 一トあみに（網）にすくひ上げてや海月（くらげ）とり

〔書入れ〕

亭主「これハきついに（庭）わ鳥（むす）じゃ」

女房「ア、もつと（上）うへをく」

時節：水無月（六月）

場所：町家の寢室。

人物：夫婦。

情況：蚊帳が外され庭先に朝顔が咲いているところから推察して、夏の朝の寢覚めの一儀と推察で  
きる。亭主が女房の背後から迫って「これは窮屈な鶏（むねどり）じゃ」といつていることから推察して、  
「鶏（むねどり）姦」すなわち後門性交を試みているものと思われる。  
発句では蚊帳を「網」に、女房の丸い臀を「海月」に見立てている。

## Illustration Six

*Minazuki*

*bitoami ni/sukui agete ya/kurage tori*

*The Rainy Month*

Captured by a single  
swoop of the net:  
trawling for jellyfish.

Time: Sixth month

Place: Sleeping quarters of a townsman's house

Characters: Husband and wife

Scene: It can be inferred from the morning glory blooming in the garden at the edge of the mosquito netting that the couple is making love after awakening on a summer morning. The husband, pressing his wife from behind, says, "It feels really great from the rear!" suggesting that he is attempting anal sex. In the poem, the word "net" doubles as a word for the mosquito netting, and "jellyfish" for a woman's buttocks.

**Husband:** It feels really great from the rear!

**Wife:** Ohh, higher, higher!



新月  
 鈴毛のりんば  
 首りや  
 男七  
 夕

かみんの  
 と  
 人

うまの  
 くらま  
 へ  
 エモ  
 ス

ちの  
 の  
 へ

文毛(ふみづき)のあそばぬ筆(をたなばた)や男七夕

「命毛」筆の穂先の中心にある長い毛。  
「男七夕」男星、牽牛星。

〔書入れ〕

女房「あゝ(下)しものく(毎)はなにとやら。エ、モつんと」

亭主「しものく(毎)、ほのぐくく」

子供「かゝ(か)さんのをみてか(か)こ(こ)」

時節：文月(かみづき)（七月）

場所：町家の奥座敷。

人物：夫婦と男の子二人。

情況：親子で七夕飾りの短冊を書いている場面である。短冊には子供の将来に役立つ技藝の上達を祈る歌を書くのが習いであるが、母親が「あゝ下の句はどうしよう。とんと思いつかない」と筆が止まってしまっている。それもそのはず、背後から亭主が「下はほのほのぐく」といいながら戯れを仕掛けている。子供が「母さん(か)のを見て書こう」といっているが、この絵を観る者には暗に両親の戯れを当て付けているかのように聞き取れる。それがこの図の笑いとなっている。発句では亭主の男根を「筆」に見立てており、「命毛のあそばぬ筆」とは最も大切なものを無駄にしていないという意である。

## Illustration Seven

*Fumizuki*

*inochige no/asobanu fude ya/o-tanabata*

*The Month for Writing*

The Vital Hair of the brush

so hard at work:

the Male Star of the Star Festival.

Time: Seventh month

Place: Inner quarters of a townsman's house

Characters: A couple and their two children

Scene: Parents and their children are writing poems on the strips of paper used for decorations during the Star Festival. It was the custom to write poems praying for the mastery of arts that would be of use in a child's future. The wife, pausing with the brush, says, "Oh, what shall I make the bottom half of this verse?" The husband, while commencing to make love from behind, says, "How about making the bottom, 'Warm and tender?'" Readers may see the words of the child, "I'll just write what mother writes," as indirectly hinting at the parents' love making. That is part of the humor of this picture. In the poem, "brush" doubles as a reference to the husband's penis, and the "Vital Hair of the brush" has the meaning of making good use of this very special thing.

Inscribed text

**Wife:** Oh, what shall I make the bottom half of this verse?

**Husband:** How about making the bottom, "Warm and tender?"

**Wife:** Ooh, I really feel it!

**Child:** I'll just write what mother writes.



〔八〕  
壮月(さうげつ)

あらたかのまたく間なし玉兎(たまうさぎ)

〔新鷹〕鷹狩に使うために初秋に捕まえたばかりの若鷹。

〔書入れ〕

鷹狩「こりや、とつたハくくく」

女「これ、申しく」

時節：壮月(さうげつ)（八月）

場所：秋草の咲く郊外の野辺。

人物：鷹匠の若者と田舎娘。

情況：鷹を従えた男が「こりや、捕った捕った」といい、女が片手で男の顔を押しやりながら「これ、お止め下さい」といっているところから推察すると、鷹狩をしていた若者が野兎ならぬ可愛らしい田舎娘を見付けて強引に戯れに及んだところと思われる。

発句では鷹狩の若者を「新鷹」に、可愛らしい田舎娘を「玉兎」に見立てている。背後の雲間から中秋の満月が顔を出しているから、月の兎が地上に降りてきたという設定であろう。

## Illustration Eight

*Sōgetsu*

*arataka no/matataku manashi/tama usagi*

*The Month of Vigor*

In a flash,  
the young falcon clasps  
the beautiful rabbit.

Time: Eighth month

Place: A field under a full moon in autumn

Characters: A young falconer and country maiden

Scene: From the exchange in which the man says, “There! I’ve caught you! I’ve caught you!” and the woman crying “Oh, please, please!” while pushing away his face with one hand, one can surmise that the young falconer has captured a pretty country maiden instead of a wild rabbit, and has forced himself upon her. In the poem, “young falcon” doubles as a reference for the man, and “beautiful rabbit” for the attractive maiden. In the background, the full moon of autumn peeks out from among the clouds, perhaps intimating that the rabbit in the moon has descended to earth.

Inscribed text

**Falconer:** There! I’ve caught you! I’ve caught you!

**Woman:** Oh, please, please!



月夜  
おのろしとて  
いさよ  
文政

菊月（きくづき） 寸（すん）の間に尺を越（こ）へたり紅葉鮒（もみぢぶな）

「寸の間」ちょっと間にという意。  
「紅葉鮒」秋から冬にかけて捕れる鱮（ひれ）が紅色になる美味なる鮒。

〔書入れ〕

女房「これ、はない（鼻）きが（息）くくく」

亭主「くうくくく」

時節：菊月（きくづき）（九月）

場所：町家の奥座敷。

人物：夫婦と召使いの若者。

情況：夫婦が昼寝している奥座敷に、召使いの若者が忍んできて背後から女主人に戯れを仕掛けて  
いるところ。女主人が若者の鼻息で亭主が目覚ますのではないかと心配しているが、亭主  
は大きな寝息をたてて寝入っている。おそらく女主人はこの召使いを少年の時から可愛がっ  
ていたに違いない。庭には九月の花、菊が咲き乱れている。

本図の発句は可愛がっていた少年（小鮒）がちょっとの間にもこのようなアジな事を仕掛ける  
「紅葉鮒」にまで成長したことに対する、女主人の驚きと喜びに見立てたものである。

## Illustration Nine

*Kikuzuki*

*sun no ma ni/shaku o koetari/momiji-buna*

*Chrysanthemum Month*

In a sliver of an instant it's grown over  
a foot long:  
the crimson carp of autumn.

Time: Ninth month

Place: Inner quarters of a townsman's house

Characters: A couple and a young male servant

Scene: A young male servant has slipped into the inner room where a husband and wife are taking a nap, and has begun to have sex with her from behind. The wife is afraid that the young man's panting will wake up the husband, but the husband is sound asleep and snoring loudly. It is likely that the wife has been fond of this servant since he was a young boy. In the garden the flower of the ninth month, chrysanthemums, are in full bloom. The poem in this picture speaks of the wife's surprise and delight at the precocious skill of her lover, whose "crimson carp of autumn" has grown in such a short time.

Inscribed text

**Wife:** Careful! Your panting . . . your panting . . .

**Husband:** Zzzzzzz . . . Zzzzzzz



「冬牡丹」冬に咲く牡丹。火鉢（ひばち）の異称。十月の初亥（い）の日は「亥の子の祝」の日であり、また炬燵開（こたつ）の日でもあった。各家では炬燵や火鉢を設置して火を入れ、亥の刻に亥の子餅（町家では牡丹餅、武家では紅白の餅）を食べる風習があった。

〔書入れ〕

腰元「あれ申し、おく様（奥）が。これさくくく」

主人「はてき（鬼）のせまい。だいじ（大事）ないき」

時節：良月（十月）

場所：武家の奥座敷。

人物：殿様と若い腰元。

情況：殿様からいただいた紅白の餅を落とし、腰元が「アレお止し下さい、奥様が来られます」といい、殿様が「なんと臆病な。心配ないから」といつているところから推察すると、殿様が亥の子の祝の紅白餅を直接与えるといつて腰元の一人を奥座敷に招き入れ、餅ならぬとんだ物を授けようとしているところ。

発句では紅白餅を「冬牡丹」に見立て、さらに「冬牡丹」すなわち火鉢の炭火の火照りを欲情する殿様の一物に見立てたものと思われる。

Illustration Ten

Ryūgetsu

*otenzukara/itadaku mono ya/fuyu botan*

*The Good Month*

Bestowing this with your own hand,  
you honor me:  
a peony in winter.

Time: Tenth month

Place: Inner quarters of a samurai household

Characters: The master and a young waiting woman

Scene: A few rice cakes have been scattered, as the waiting woman frets, “Oh, but . . . Your wife . . . What if . . .” The master replies, “Don’t be so up tight. There’s nothing to worry about.” One can surmise from this scene that the master has summoned one of the waiting women into the inner quarters, saying he will give her the ceremonial red and white rice cakes for the Inoko ritual of the tenth month, but he ends up trying to “give” something unexpected instead. In the poem, “peony” doubles as a reference for the red and white rice cakes; further, “winter peony” is another term for charcoal brazier, which in turn evokes the flaming embers of desire embodied in the master’s penis.

Inscribed text

**Waiting woman:** Oh, but . . . Your wife . . . What if . . .

**Master:** Don’t be so up tight. There is nothing to worry about.



仲多目 帯をくくるといふういふういふういふ

おんな  
おんな  
おんな  
おんな

〔図十一〕

神無月（かんなづき） 帯（おび）とくといふ名いぶかしぬくめ鳥（いぶかし）

「帯解」女児が七歳になると幼児用の付帯（つけおび）を解き、子供用の帯をして被衣（かざき）をかぶらせ、十一月十五日に産土神（うぶすながみ）にお参りする行事。  
「ぬくめ鳥」親鳥は冬の夜に雛鳥を羽でおおって温めると言われ、そのように大切に育てられた小鳥のことをいう。

〔書入れ〕

女「これ（美）はう（美）つ（美）いお（着物）べ（着物）だ」

男「もちつと立（立）つていてお（目）め（目）にかけな」

時節：神無月（かんなづき）（十一月）「神無月」は本来は十月の異名である。

場所：愛人宅の裏口。

人物：帯解の娘と父親とその愛人。

情況：江戸では帯解の娘を父親か出入りの職人頭が肩車して産土神にお参りする風習があった。本図は父親が帯解の娘を連れて神社に参った帰りに、その晴れ姿を愛人（この子の本来の母親）に見せようと、その家の裏口にこっそりとやってきたところ。どうしてこのように想定できるかという点、女が「これハきれいなお着物だ」と褒めながら、女の子の肩に優しく手を廻し、その顔を見上げる顔付がいかに優しく懐かし気であり、また玄関ではなく裏口に祝い物を用意して控え目に迎えている設定から、三人が表だっては会えない関係であることを想像させるからである。  
発句では可愛いわが娘を「ぬくめ鳥」に見立て、幼気（いたいけ）な女の子の祝いの名前が「帯を解く」というような大人の色事を聯想させる呼び方であるのを不思議だと詠んでいる。

Illustration Eleven

*Kannazuki*

*obi toku to/in na ibukashi/nukumedori*

*The Divine Month*

Unfastening the Sash! An odd name, surely, for the ceremony celebrating my little turtledove's turning seven.

Time: Eleventh month

Place: The back entrance to a lover's house

Characters: A young girl, her father, and his lover

Scene: In Edo it was the custom for a young girl's father or a servant to carry her on his shoulders to pay a visit to the tutelary deity. In this picture, the father is carrying his daughter back from a visit to the shrine. Wishing to show the dressed-up girl to his lover (the child's real mother), he has slipped in the back entrance of her house. How can we surmise that this is the situation? While praising the girl "What pretty clothes you have!" the woman affectionately puts one hand around her shoulder; her expression as she gazes upon the face of the young girl is full of wistfulness. In addition, she has arranged the celebratory items not in the main entranceway, but discretely at the backdoor. This leads one to speculate that the three characters are related in a way that precludes their meeting openly in public. In the poem, "turtledove" doubles as an allusion to the pretty young girl. It notes that "Unfastening the Sash," evoking associations with adult sex, is a strange name for a celebration devoted to young girls.

Inscribed text

**Woman:** What pretty clothes you have!

**Man:** Just stand there a bit longer, and let her admire you.



月夜に  
しらべ  
しらべ  
しらべ  
丁子の  
あはれ

臘月(ろうげつ) 寒さむごゑやてうど(ちやうど)丁子(ていし)のあふたどし(同士)

「寒声」寒中に大声で唄を歌い、声を鍛える訓練。  
「丁子」は調子の意。

〔書入れ〕

娘「おまへ此(こ)ころハ(ハ)こへ(こへ)がわりがしたの(は)

若者「きつい(詮)い(識)ごせん(識)ぎやわ(識)」

時節：臘月(ろうげつ) (十二月)

場所：町家の二階。

人物：若い恋人同士。

情況：娘が「おまえ、この頃声変わりしたね」といったの対して、若者が「きびしいことを訊くね」と答えている。おそらく若者は「心変わりしたね」と聞き違えたものと思われる。若者が娘の疑惑を打ち消そうと一儀に及んだというところか。娘が男の一物を自ら導いているところを見ると、やはり若者の聞き違いだったようである。娘の弾く三味線と若者の声の調子が合う頃、二人の心身も「ちやうど調子が合う」ことになる。

Illustration Twelve

*Rôgetsu*

*kangoe ya/ chōdo chōshi no/ ōta doshi*

*Winter Game*

Training the voice in the nocturnal cold:  
the beautiful harmonizing of  
a pair of lovers.

Time: Twelfth month

Place: The second floor of a townsman's house

Characters: A pair of young lovers

Scene: The woman says, "Your tone has changed recently," to which the youth replies, "What a nasty suspicion!" The youth perhaps mistakenly thought she had said "Your heart has changed recently." Unconsciously, he winces, and as though to dispel the woman's doubt, he makes love to her. Seeing that the woman herself is guiding his penis, we may imagine that jealousy has provided the occasion for rekindled passion between the man and woman. When the tone of the woman's shamisen and the youth's voice are in harmony, their hearts and bodies become united as well.

Inscribed text

**Young woman:** Your tone has changed recently.

**Youth:** What a nasty suspicion!